

ОБ ОДНОЙ ИЗ КОНСТАНТ АЛГОРИТМА МИКРОСОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ¹

Татьяна И. Ретинская

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева,
Российская Федерация

Наталья В. Войнова

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева,
Российская Федерация

Настоящая статья посвящена специфике отбора эмпирического материала для проведения полипарадигмального анализа французского общего молодежного аргю. Проанализировать арготический вокабуляр можно, следуя по таким направлениям, как лексикологическое, лингвостилистическое и экспериментальное, которое, в свою очередь, применяется в ходе полевых исследований. Специфика сбора языковых фактов определяет новизну микросоциолингвистического исследования, которая проявляется в конвергенции обозначенных направлений изучения арготического фонда и многоэтапной обработке арготографических данных, включая коллаборационные цифровые словари, устные лингвистические корпуса и арготизмы, инкорпорированные в художественные и интернет-тексты. Особое внимание уделяется описанию инвентаризации ядерных и периферийных арготизмов. Верификация отобранных арготических единиц осуществлена посредством анкетирования информантов. При валидации полученных данных применен также параметр частотности неконвенциональных лексем в художественном тексте. Арготография и полевые эксперименты являются импульсом для веб-картографирования систематизированных арготизмов. В статье представлены первые результаты подготовительной работы по созданию арготологических карт. В дальнейшем использование веб-карт в качестве вспомогательного материала позволит создать интерактивный онлайн-словарь французского общего молодежного аргю, снабженный ценным материалом, иллюстрирующим особенности функционирования обширной и многообразной лексической периферии национального языка.

Ключевые слова: микросоциолингвистика, французское общее молодежное аргю, арготография, коллаборационный цифровой словарь, устный лингвистический корпус, полевой эксперимент, анкетирование, веб-картографирование

¹ В статье представлены промежуточные результаты реализации индивидуального проекта исследования французского общего молодежного аргю, осуществляемого в рамках деятельности Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева.

ABOUT ONE OF THE CONSTANTS OF THE MICROSOCIOLINGUISTIC RESEARCH ALGORITHM

Tatiana I. Retinskaya

Orel State University named after I.S. Turgenev, Russian Federation

Natalia V. Voynova

Orel State University named after I.S. Turgenev, Russian Federation

This article is devoted to the specifics of selecting empirical material for polyparadigm analysis of French common youth argot. Argotic vocabulary can be analyzed by following such directions as lexicological, linguostylistic and experimental, that notably is used in field studies. The specificity of the linguistic facts collection determines the scientific novelty of microsociolinguistic research, which is manifested in the convergence of specified directions of argotic fund study and in the multistage treatment of argotographic data, including collaborative digital dictionaries, oral linguistic corpuses and argotisms incorporated into literary and Internet texts. Special attention is paid to describing the inventory of core and peripheral argotisms. Selected argotic units have been verified through a questionnaire survey of informants. The frequency parameter of non-conventional lexemes has also been applied for the literary text to validate the obtained data. Argotography and field experiments are an impulse for the web mapping of systematized argotisms. This research presents the first results of preparatory work on the creation of argotological maps. In the future, the use of web maps as support material will make it possible to create an interactive online dictionary of French common youth argot, equipped with a valuable material illustrating the features of the vast and varied lexical periphery of the national language.

Keywords: *microsociolinguistics, French common youth argot, argotography, collaborative digital dictionary, oral linguistic corpus, field experiment, questionnaire survey, web mapping*

Введение

Современная арготология как «составная часть общего языкознания» [Sourdou, 2002: 26], относящаяся к области микросоциолингвистики [Виноградов, Коваль, Порхомовский, 2008: 3], поступательно решает проблемы, связанные с выбором констант изучения языка определенной социальной группы, актуализацией методологии проведения полевых исследований, формированием источниковедческой базы данных о функционировании обширной и многообразной лексической периферии национального языка.

В фокусе настоящей статьи, с одной стороны, находится французское общее молодежное арго (*argot commun des jeunes*) как один из репрезентативных субъязыков, с другой – специфика отбора эмпирического материала для проведения полипарадигмального анализа арготического вокабуляра.

В преддверии третьего десятилетия XXI века исследование французского общего молодежного арго следует обозначить как системное описание активно развивающегося социального диалекта. Одной из констант, без которой не представляется возможным описание арготического фонда той или иной референтной группы, является сбор языковых фактов. Фактофиксирующая деятельность французских и отечественных арготологов характеризуется значительным увеличением проводимых полевых

экспериментов, которые заключаются не только в регистрации и описании наблюдаемых в речи французской молодежи арготизмов, но и в их детальной систематизации и полиаспектном анализе.

Цель статьи – охарактеризовать такое важное звено алгоритма описания молодежного арго, как инвентаризация компонентов, формирующих эмпирическую базу микросоциолингвистического исследования.

Методология и методы исследования

В своей работе мы следуем трем направлениям изучения французского арго, два из которых обозначены основателем российской школы арготологии Э.М. Береговской [Береговская, 2011: 5]. Так, первое направление, условно названное *лексикологическим*, подразумевает введение в научный оборот материала, зарегистрированного французскими и российскими лексикографами прежде всего в ходе полевых экспериментов. Назовем основные источники², в которых зафиксирована живая речь представителей интересующей нас референтной группы:

1) устный лингвистический корпус, созданный в результате реализации широкомасштабного социолингвистического проекта «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды» (*Français Parisien Multiculturel / Multicultural Paris French / MPF*), возглавляемого французским социолингвистом Франсуазой Гаде [Gadet, 2019];

2) Словарь *Comment tu t'achates ! Dictionnaire du français contemporain des cités* [Goudaillier, 2019];

3) Словарь *Glossaire du verlan dans le rap français* [Debov, 2015];

4) глоссарий монографии Б. Сегена и Ф. Тейяра *Les Céfrans parlent aux Français* [Seguin, Teillard, 1996];

5) «Словарь арго французской учащейся молодежи» одного из авторов этой статьи [Ретинская, 2016];

6) коллаборационный цифровой словарь молодежного арго *Le dictionnaire alternatif* [Le dictionnaire alternatif];

7) коллаборационный цифровой словарь молодежного арго *Le Dictionnaire de la Zone* под общей редакцией анонимного автора *Cobra le Cynique* [Le Dictionnaire de la Zone © Cobra le Cynique];

8) коллаборационный цифровой словарь молодежного арго *Le dictionnaire du langage de la Street* [Le dictionnaire du langage de la Street];

9) коллаборационный цифровой словарь молодежного арго *Le dico multimédia des langages du quartier* [Le dico multimédia des langages du quartier].

В свою очередь, *лингвостилистическое* направление, по которому осуществляется изучение французского общего молодежного арго, основано на анализе неконвенциональных лексем, инкорпорированных в художественный и публицистический тексты. В статье в качестве примера будут проанализированы общие молодежные арготизмы, введенные в отдельные художественные тексты, включая рэп-произведения.

Третье направление заключается в *проведении полевых исследований*, целью которых выступает комплексный сбор языковых фактов и верификация полученных данных.

Специфика сбора языкового материала определяет новизну микросоциолингвистического исследования, которая в данном случае проявляется в двух аспектах:

1) конвергенции представленных направлений изучения арготического фонда;

² Основная характеристика источников представлена в разделе Результаты и обсуждение.

2) многоэтапной обработке арготографических данных, лингвистических корпусов и арготизмов, инкорпорированных в художественные и интернет-тексты (см. Рис. 1).



Рисунок 1. Специфика сбора языкового материала

Отметим при этом увеличение количества объектов для документирования элементов неконвенционального вокабуляра и создания эмпирической базы исследования субъязыка социальной группы (см. Рис. 2).



Рисунок 2. Объекты для формирования эмпирической базы микросоциолингвистического исследования

Рассмотрим такие немаловажные аспекты микросоциолингвистического исследования, как методы фиксации и верификация зарегистрированных данных. Для осуществления сбора и идентификации элементов французского общего молодежного арго применяются следующие методы изучения арготического вокабуляра:

1. выборочный метод (посредством обработки перечисленных ранее дифференциальных арготографических источников инвентаризированы молодежные арготизмы, зафиксированные в корпусах всех исследуемых словарных работ, в том числе арготические единицы с пометами высокой частотности);

2. метод сплошной выборки (анализу подвергается весь массив обозначенного устного лингвистического корпуса «Французский язык парижан в условиях мультикультурной

среды» (*Français Parisien Multiculturel / MPF* [Gadet, 2019]) и «Словарь верланизмов французского рэпа» [Debov, 2015], в котором отбираются арготические единицы с пометами высокой частотности);

3. методы корпусного анализа текстов (посредством автоматизированного извлечения информации, текстовых поисков в крупномасштабных корпусах (конкордансов) выделен параметр частотности употребления элементов неконвенционального вокабуляра).

Отдельного упоминания заслуживает специфика обработки электронного корпуса устной речи молодежи «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды». Для его аннотирования использовалась компьютерная программа *AntConc* японского разработчика Лоуренса Энтони [Anthony, 2019]. С помощью данного программного обеспечения, позволяющего выйти за пределы метода систематизации составленных вручную картотек и классификаций, реализована возможность производить автоматизированный количественный подсчет частотности исследуемых нами общих молодежных арготизмов, включая их словоформы (см. Рис. 3).

На следующем этапе микросоциолингвистического исследования посредством перечисленных далее методов выполняется верификация собранных лексем на предмет их отнесения к французскому общему молодежному арготу:

1. метод анкетирования (в целях проведения лингвистического эксперимента разработана анкета для обследования маркеров принадлежности лексемы к общему молодежному арготу);

2. метод интервьюирования (данный метод не только применен в ходе полевой работы, но и активно использован при взаимодействии с информантами в дистанционной форме);

3. метод включенного наблюдения, применяемый непосредственно при проведении работы «в поле», способствует продуктивному сбору языкового материала и его описанию (установление этимологии лексических единиц, рассмотрение источников и механизмов словообразования, выявление аргорецептивных концептов);

4. метод «свой от своего» (термин А.С. Герда [Герд, 2006: 203]) (неоднократно апробированный³ метод способствует получению наиболее объективных данных в ходе верификации полученного корпуса примеров арготической обозначенной референтной группы).

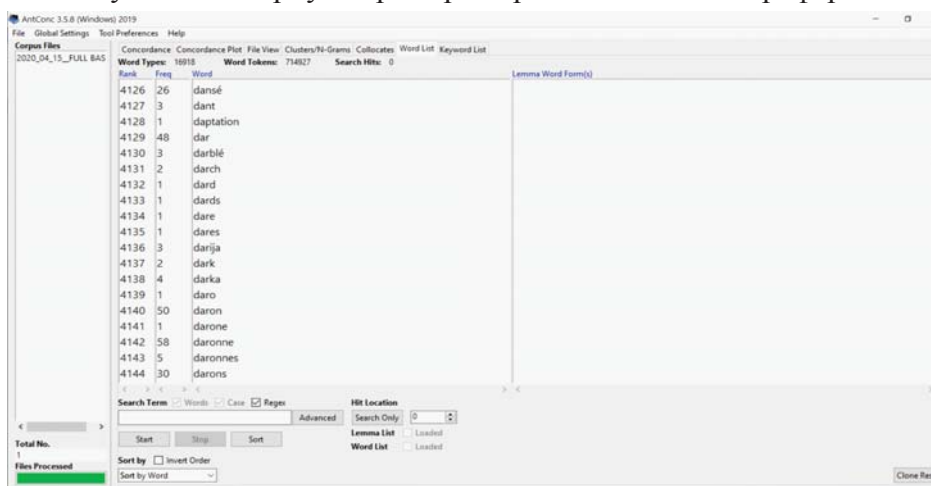


Рисунок 3. Пример выборки наиболее частотного общего молодежного арготизма *daron* ‘отец’ / *daronne* ‘мать’, полученной с помощью программы *AntConc*

³ Подробнее см. [Ретинская, 2011: 68].

Результаты и обсуждение

В этой части статьи продемонстрируем особенности применения алгоритма инвентаризации и обработки языкового материала из фонда французского общего молодежного аргю.

Начнем с того, что арготографию (термин Дени Деллапласа [Delaplace, 2004]) можно справедливо назвать отправной точкой в арготологических изысканиях и базовым компонентом в анализе результатов словарной фиксации социолектов. Э.М. Береговская точно определяет значимость лексикографии для проведения исследования субстандартного вокабуляра: «<...> минуя лексикографию, арготолог не сможет делать какие-либо выводы и обобщения». Еще в 2007 году было отмечено, что лексикографическая фиксация субъязыков, переживающая небывалый расцвет, осуществляется в словарных работах разных типов: глоссариев, сводных словарях аргю, особых словарях социальных и профессиональных групп [Береговская, 2007: 218–220].

Упомянем о том, что на современном этапе обследования французского общего молодежного аргю фактофиксирующей деятельностью активно занимаются не только профессиональные арготографы, но и носители субъязыка, словарные работы которых предстают в новой форме лексикографического описания. Речь идет о так называемых коллаборационных цифровых словарях аргю, составляемых коллективно в веб-пространстве представителями поколения, формируемого медийной средой. Следует подчеркнуть, что эти труды необходимо учитывать в процессе сбора языкового материала.

Итак, первым звеном в вышеупомянутой процедуре является отбор перечня лексикографических изданий. Представим наиболее востребованные в рамках настоящего микросоциолингвистического исследования словарные работы:

I. Сводные словарные работы молодежных микроаргю:

1. Словарь *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités* [Goudaillier, 2019]. Основатель Центра арготологии при Сорбонне, вдохновитель создания Ассоциации европейских арготологов Жан-Пьер Гудайе, без сомнения, вот уже несколько десятилетий является ключевой фигурой в области изучения французского молодежного аргю. В ходе разработки четвертого издания словаря, включающего около 1000 словарных статей, составлена база данных на основе не только регулярных полевых исследований, но и в результате анализа арготического компонента криминальных романов, рэп-произведений, кинофильмов, комиксов, рекламных текстов. Стоит упомянуть о том, что в последнее издание введены 54 новых арготизма.

2. Словарь *Glossaire du verlan dans le rap français* [Debov, 2015]. Французские издательства вносят свою лепту в увеличение числа словарей молодежного аргю, реализуя лексикографические проекты. Так, парижское издательство *L'Harmattan* в 2015 году выпустило «Словарь верланизмов французского рэпа» российского лексикографа В.М. Дебова, объектом описания которого стали арготизмы молодежного сообщества рэперов. Лексикографической обработке подверглись арготические единицы, инкорпорированные в тексты рэп-произведений, начиная с 1980 года. Каждая словарная статья содержит комментарий, примеры-иллюстрации, извлеченные из внушительного по объему фонда изученных текстов рэп-исполнителей, указание на частотность в зафиксированном корпусе.

3. Глоссарий монографии *Les Céfrans parlent aux Français* [Seguin, Teillard, 1996]. Данный арготографический источник, включающий более 400 арготических единиц, разработан учителями французского языка совместно с учениками колледжа одного из

парижских пригородов. В качестве примера процитируем словарную статью *racaille de banlieue* ‘парни из пригорода’, в которой посредством характеристики, точно передающей культурный заряд слов, представлены детали портрета носителя молодежного аргю: *Mais la racaille c’est d’abord un look [...]. Sa façon de s’habiller est caractéristique [...]. La racaille parle fort, en verlan, avec un accent. Elle utilise beaucoup de gros mots. La racaille écoute du rap et n’a peur de rien ni de personne* [Seguin, Teillard, 1996 : 209].

4. «Словарь аргю французской учащейся молодежи» [Ретинская, 2016]. В этой словарной работе собрана специфическая ненормативная лексика, которая бытует в речевом обиходе французских школьников и студентов. Каждая словарная единица дается с переводом на русский язык, грамматическими пометами и сопровождается указанием на источник (или источники), где она зафиксирована. Среди источников отдельно выделим архивированные материалы Центра арготологии при Сорбонне (Университет Рене-Декарт, Париж-V).

II. Коллаборационные цифровые словари молодежного аргю.

Такого рода словарные работы остаются на периферии арготографии, поскольку не придерживаются строгих лексикографических принципов и предписаний, но вместе с тем наиболее полно отражают постоянно обновляемый лексический репертуар, свойственный исследуемой референтной группе. Большая часть пользователей словарей нового поколения объединены общими интересами в веб-пространстве.

Коллаборационные цифровые словари аргю молодежных сообществ *Le Dictionnaire de la Zone* [Le Dictionnaire de la Zone © Cobra le Cynique], *Le dico multimédia des langages du quartier* [Le dico multimédia des langages du quartier], *Le dictionnaire du langage de la Street* [Le dictionnaire du langage de la Street], *Le dictionnaire alternatif* [Le dictionnaire alternatif] способствуют прежде всего декодированию новейших арготизмов, которые не внесены в сводные словари молодежного аргю. Собранные уникальные лексемы французского общего молодежного аргю заслуживают систематизации и детальной характеристики. Кроме того, данные словарные работы имеют большую практическую ценность: молодежные арготизмы, впервые подвергшиеся регистрации, являются ценным материалом для проведения полевых экспериментов и включения в сводные словари неконвенциональной лексики.

Следующее звено алгоритма инвентаризации и обработки материала исследования – отнесение лексемы к ядру или периферии общего молодежного аргю. Сопоставление арготизмов, зафиксированных в семи словарных работах, позволяет выделить частотные и редкие арготизмы. Так, лексические единицы, вошедшие в пять и более словарей, формируют ядро общего молодежного аргю. Арготизмы, отраженные в меньшем количестве словарных работ⁴, автоматически регистрируются как лексемы, функционирующие на периферии исследуемого аргю (см. Табл. 1 и Рис. 4).

⁴ Список обработанных источников: 1. Словарь аргю французской учащейся молодежи [Ретинская 2016]; 2. Словарь Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités [Goudaillier, 2019]; 3. Глоссарий Les Céfrans parlent aux Français [Seguin, Teillard, 1996]; 4. Коллаборационный цифровой словарь Dictionnaire de la Zone [Le Dictionnaire de la Zone © Cobra le Cynique]; 5. Коллаборационный цифровой словарь Le dictionnaire alternatif [Le dictionnaire alternatif]; 6. Коллаборационный цифровой словарь Le dictionnaire du langage de la Street [Le dictionnaire du langage de la Street]; 7. Коллаборационный цифровой словарь Le dico multimédia des langages du quartier [Le dico multimédia des langages du quartier].

Таблица 1. Молодежные арготизмы,
зафиксированные в трех и более источниках

№ n/n	Молодежный арготизм	Фиксация в обработанных источниках						Всего фиксаций в источниках	
		1	2	3	4	5	6		7
1.	<i>beur n.m.</i> ‘араб’	+	+	+	+	+	+	–	6
2.	<i>bolos(se)n.m.</i> ‘глупый человек’	–	+	–	+	+	+	+	5
3.	<i>cas soc’ (casose) n.m.</i> ‘человек с низким уровнем доходов, испытывающий серьезные материальные затруднения’	–	+	–	+	–	+	+	4
4.	<i>daron(-ne) n.m.</i> ‘отец’	+	+	+	+	+	+	+	7
5.	<i>flipper v.i.</i> ‘бояться’	+	+	+	+	+	+	–	6
6.	<i>foutre v.t.</i> ‘делать’	+	+	–	+	–	–	–	3
7.	<i>gol(e)ri v.i.</i> ‘смеяться’, ‘шутить’	+	+	+	+	+	+	+	7
8.	<i>go(rette) n.f.</i> ‘девушка’, ‘женщина’	+	+	–	+	+	+	+	6
9.	<i>keuf n.m.</i> ‘полицейский’	+	+	+	+	+	+	+	7
10.	<i>kiffer v.i.</i> ‘любить’	+	+	+	+	+	+	–	6
11.	<i>lâcher v.t.</i> ‘бросить’, ‘оставить’	+	+	+	+	+	+	–	6
12.	<i>mec n.m.</i> ‘парень’, ‘мужчина’	+	–	+	+	+	+	–	5
13.	<i>meuf n.f.</i> ‘девушка, женщина’	+	+	+	+	+	+	+	7
14.	<i>mytho (mito) n.m.</i> ‘мифоман’	+	–	+	+	+	–	+	5
15.	<i>oim (ouam) pron.</i> ‘я’	+	+	–	+	+	+	+	6
16.	<i>pécho(peucho) v.t., v.i.</i> ‘ловить’; ‘красть’; ‘бить’; ‘кадрить (девушку)’	+	+	+	+	+	+	+	7
17.	<i>pote (poto) n.m.</i> ‘друг’	+	–	+	+	+	+	–	5
18.	<i>racaille n.f.</i> ‘парни из пригорода’	+	+	+	+	+	+	–	6
19.	<i>téci(tess) n.f.</i> ‘пригород’	+	+	+	+	+	+	+	7
20.	<i>wesh (ouèche, wèche) interj.</i> ‘привет’	–	–	–	+	+	+	+	4

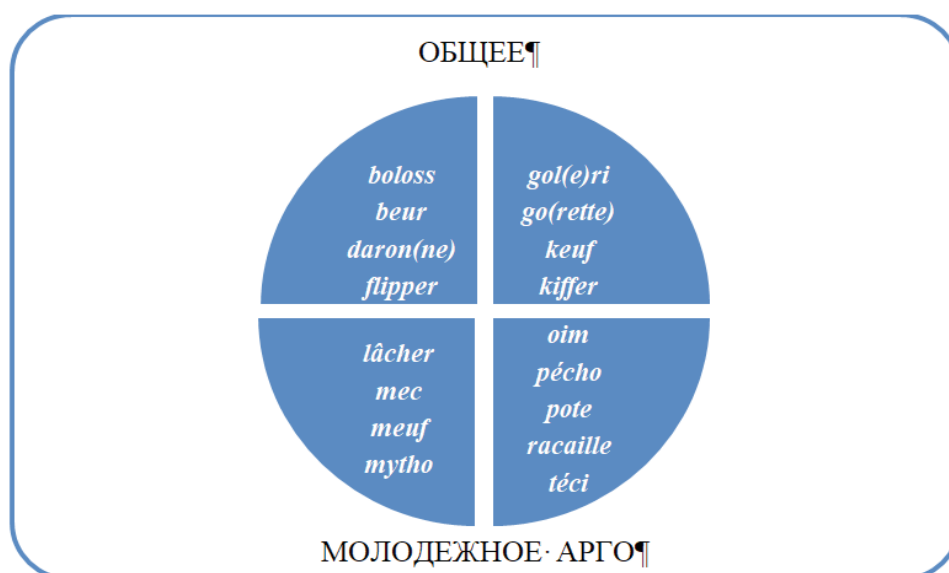


Рисунок 4. Лексемы, вошедшие в ядро общего молодежного арго
(фиксация в пяти и более словарных работах)

Описывая результаты реализации третьего звена апробируемого алгоритма проведения микросоциолингвистического исследования, обозначим его основную задачу – верифицировать инвентаризированные лексемы. На первом этапе организовано анкетирование⁵ в дистанционной форме, в ходе которого информантам предложено сообщить о знании и употреблении обозначенных арготизмов (см. Табл. 2).

Таблица 2. Фрагмент анкеты для верификации данных, зафиксированных в арготографических источниках

	1	2	3	4	5	6
01 <i>keur</i>						
02 <i>bolos(se)</i>						
03 <i>cas soc'(casoce)</i>						
04 <i>daron(ne)</i>						
05 <i>flipper</i>						
06 <i>foutre</i>						
07 <i>gol(e)ri</i>						
08 <i>go(rette)</i>						
09 <i>keuf</i>						
10 <i>kiffer</i>						
11 <i>lâcher</i>						
12 <i>mec</i>						
13 <i>meuf</i>						
14 <i>mytho (mito)</i>						
15 <i>oim (ouam)</i>						
16 <i>pote</i>						
17 <i>pécho</i>						
18 <i>racaille</i>						
19 <i>téci</i>						
20 <i>wesh</i>						

RAPPEL DES SIGNIFICATIONS DE CHAQUE COLONNE :

1. Unité argotique.
2. Je n'ai jamais entendu cette unité lexicale.
3. J'utilise couramment cette unité lexicale.
4. J'utilise rarement cette unité lexicale.
5. Cette unité lexicale était employée par les anciens.
6. Je mentionne à droite la signification du mot, ou un autre mot que j'utilise plus souvent à la place de celui-ci.

На втором этапе валидации полученных данных целесообразно проанализировать зарегистрированные общие арготизмы по параметру частотности их употребления в устной речи молодежи и текстах рэп-исполнителей как активных пользователей молодежного арго. Единственным изданием среди отобранных нами арготографических источников, отражающим в иллюстративной зоне цитат частотность употребления лексем в художественном тексте, является «Словарь верланизмов французского рэпа» В.М. Дебова (см. Табл. 3).

⁵ Для разработки верификационной анкеты использованы анкетные данные, предложенные Николь Фьероб [Fierobe, 1987: 172–173].

Таблица 3. Частотность молодежных арготизмов в художественных текстах (на примере «Словаря верланизмов французского рэпа» В.М. Дебова)

№ п/п	Общий молодежный арготизм	Количество словоупотреблений в иллюстративной зоне словаря
1.	<i>meuf</i> n.f. 'девушка', 'женщина'	139
2.	<i>mec</i> n.m. 'парень', 'мужчина'	135
3.	<i>lâcher</i> v.t. 'бросить', 'оставить'	101
4.	<i>keuf</i> n.m. 'полицейский'	92
5.	<i>kiffer</i> v.i. 'любить'	77
6.	<i>keur</i> n.m. 'араб'	65
7.	<i>pote</i> n.m. 'друг'	58
8.	<i>pécho</i> (<i>peucho</i>) v.t., v.i. 'ловить'; 'красть'; 'бить'; 'кадрить'	46
9.	<i>téci</i> (<i>tèce</i>) n.f. 'пригород'	37
10.	<i>foutre</i> v.t. 'делать'	32
11.	<i>oim</i> (<i>ouam</i>) pron. 'я'	30
12.	<i>go(rette)</i> n.f. 'девушка', 'женщина'	26
13.	<i>daron(ne)</i> n.m. 'отец'	21
14.	<i>wesh</i> (<i>ouèche</i> , <i>wèche</i>) interj. 'привет'	21
15.	<i>racaille</i> n.f. 'парни из пригорода'	16
16.	<i>mytho</i> (<i>mito</i>) n.m. 'мифоман'	15
17.	<i>gol(e)ri</i> v.i. 'смеяться', 'шутить'	13
18.	<i>flipper</i> v.i. 'бояться'	10
19.	<i>boloss(-e)</i> n.m. 'неудачник'	5
20.	<i>cas soc</i> '(<i>casoce</i> , <i>cas sos</i> , <i>cassos</i>) n.m. 'человек с низким уровнем доходов, испытывающий серьезные материальные затруднения'	3

Количество зафиксированных словоупотреблений «Словаря верланизмов французского рэпа» В.М. Дебова подтверждает принадлежность анализируемых лексем *keur*, *boloss*, *daron(ne)*, *flipper*, *gol(e)ri*, *go(rette)*, *keuf*, *kiffer*, *lâcher*, *mec*, *meuf*, *mytho*, *oim*, *pécho*, *pote*, *racaille*, *téci* к ядру французского общего молодежного арготизма.

Далее обратимся к новейшему типу объекта для формирования эмпирической базы микросоциолингвистического исследования – устному лингвистическому корпусу, собранному в ходе полевых исследований. Наиболее востребованным для полиаспектного анализа французского общего молодежного арготизма является ранее упомянутый корпус устной речи молодежи «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды» (*Multicultural Paris French / MPF*) [Gadet, 2019]. База данных этого лингвистического проекта была открыта для свободного доступа 16 декабря 2019 г. на веб-сайте *ORTOLANG* – Центра передового опыта, получившего инвестиции французского правительства на развитие инновационных цифровых проектов в области гуманитарных наук. Записи обозначенного корпуса, содержащего образцы речи французской молодежи,

были реализованы в пригородах Парижа как с высокой, так и с незначительной концентрацией иммигрантов. Так, по состоянию на конец 2019 г. в целях изучения роли иноязычных заимствований в развитии французского языка 24 интервьюера опросили около 230 информантов, проживающих в регионе Иль-де-Франс, в возрасте от 12 до 37 лет. Полученный корпус состоит из 133 записей продолжительностью от 6 до 153 минут и насчитывает около 1 миллиона 100 000 расшифрованных слов. Данные представленного корпуса учтены при выявлении высокочастотных арготических единиц (см. Табл. 4).

Таблица 4. Высокочастотные общие молодежные арготизмы

№ п/п	MPF, 2019		
	Лексема	Частотность	Опорное слово
1.	mec / mecs	522	ami / garçon
2.	pote / potes	496	ami
3.	meuf	447	file / femme
4.	daron(s) / daronne(s)	144	parent
5.	keur	88	arabe
6.	bolos / boloss	86	bouffon
7.	keuf	71	policier
8.	mytho	46	menteur
9.	go(rette)	36	file / femme
10.	téci / tèce	33	cité
11.	lâcher	24	laisser tomber
12.	oim	22	moi
13.	kiffer	20	aimer
14.	racaille	20	délinquant
15.	pécho	17	attraper / draguer
16.	flipper	13	avoir peur
17.	gol(e)ri	7	rire

Высокий показатель частотности зарегистрированных в корпусе устной речи молодежи *MPF* общих арготизмов *keur*, *boloss*, *daron(ne)*, *flipper*, *go(rette)*, *gol(e)ri*, *keuf*, *kiffer*, *lâcher*, *mec*, *meuf*, *mytho*, *oim*, *pécho*, *pote*, *racaille*, *téci* свидетельствует об обоснованном отнесении данных лексем к ядру исследуемого арготизма.

Полученные нами сведения о ядерных лексемах французского общего молодежного арготизма на этапе верификации данных включают указание на количество словоупотреблений в текстах рэп-произведений и частотность неконвенциональных единиц лингвистического корпуса *MPF*. При этом 100% общих молодежных арготизмов, зарегистрированных в пяти и более арготографических источниках, подтвердили статус ядерных лексем как в ходе полевого эксперимента, так и по результатам анализа художественного текста и устного лингвистического корпуса.

Обратим внимание на то, что арготография и полевые эксперименты являются импульсом для веб-картографирования систематизированных арготизмов. В этой статье мы ограничимся первыми результатами подготовительной работы по созданию арготологических карт. Взаимодействие с информантами дает возможность установить территориальное распространение молодежного арготизма и определить принадлежность лексем к общему фонду молодежного арготизма. Особую значимость приобретает именно такой тип работы с респондентами в условиях освоения разного рода интернет-

площадок и, как следствие, ускорения динамики обновления и продвижения компонентов лексического репертуара молодежного аргю. Вместе с тем далеко не все арготические единицы словарных работ, основной целью которых является инвентаризация молодежных арготизмов, входят в активный и/или пассивный запас пользователей обследуемого субъязыка. Продемонстрируем это на примере двух арготических единиц, внесенных в наш реестр проведения полевых исследований. Речь идет о лексемах *foutre* ‘делать’ и *foutre le hala* ‘перевернуть все вверх дном’. Первая из них заимствована из традиционного аргю, вторая отнесена к молодежному аргю пригородов. В ходе анкетирования все 17 информантов⁶ сообщили о знании и употреблении арготической единицы *foutre* (см. Рис. 5). В свою очередь, перифраз *foutre le hala* известен только респондентам из региона Иль-де-Франс (см. Рис. 6).



Рисунок 5. Арготологическая карта *foutre*



Рисунок 6. Арготологическая карта *foutre le hala*

Результаты арготологических изысканий показывают необходимость регулярного анализа такого показателя, как маркер территориальной принадлежности. Посредством сопоставления различных синхронических срезов выявляются случаи перехода арготизма, свойственного молодежной микрогруппе, в общеарготический фонд. Примерами флуктуации вокабул в специфическом лексическом континууме служат единицы *boloss*, *daron(ne)*, *pécho*, *téci*, вошедшие в ядро общего молодежного аргю.

⁶ В полевом эксперименте приняли участие информанты, проживающие в регионах Бургонь-Франш-Конте, Гранд-Эст, Иль-де-Франс.

На следующем этапе исследования предполагается создание интерактивного блога, одной из задач которого станет анкетирование представителей референтной группы и разработка веб-карт по итогам совместной работы с информантами, включая новейшие механизмы дистанционного взаимодействия. В дальнейшем использование веб-карт в качестве вспомогательного материала позволит создать онлайн-словарь французского общего молодежного аргю, снабженный ценным для сопоставления иллюстративным материалом.

Заключение

Итак, в настоящей статье мы продемонстрировали одну из важных составляющих алгоритма проведения микросоциолингвистического исследования – отбор эмпирического материала. На примере французского общего молодежного аргю как одного из репрезентативных субъязыков обобщен опыт по инвентаризации и верификации неконвенциональных лексем. Обработка языковых фактов включает как традиционные (словарные печатные издания, художественные произведения), так и новейшие источники (коллаборационные цифровые словари аргю молодежных сообществ и устный лингвистический корпус). Особое внимание на этапе валидации зафиксированных данных уделено проведению полевых экспериментов. Применение разноаспектных исследовательских процедур позволило вычлнить ядерные и периферийные единицы аргю обозначенной референтной группы. Систематизированные арготические единицы будут подвергнуты как онлайн-арготографированию, так и комплексному анализу, включающему такие критерии, как механизмы арготического словотворчества, семантические доминанты, тропологическое пространство, специфика функционирования, речевой портрет пользователя молодежного аргю.

В заключение отметим, что целесообразно продолжить изучать ареал распространения арготизмов и осуществить веб-картографирование общих молодежных арготизмов, в том числе с привлечением онлайн-респондентов.

Литература

- Береговская Э.М. (2007) О современном состоянии русской социодialeктной лексикографии. Восьмые Поливановские чтения. Ч. 3. Слово в тексте. Лексикография как источник информации для лингвистических исследований. Смоленск: СмолГУ. С. 215–222.
- Береговская Э.М. (2011) Изучение французского аргю в России. Французская арготология в России. Смоленск: СмолГУ. С. 5–10.
- Виноградов В.А., Коваль А.И., Порхомовский В.Я. (2008) Социолингвистическая типология. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Изд-во ЛКИ. 136 с.
- Герд А.С. (2006) О лингвистическом подходе к понятию «жаргон». Слово в слове и дискурсе: Сб. научн. ст. к 50-летию Харри Вальтера. М.: ООО «Изд-во “ЭЛПИС”». С. 201–208.
- Ретинская Т.И. (2011) Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю. Орел: Изд-во ОГУ. 284 с.
- Ретинская Т.И. (2016) Словарь аргю французской учащейся молодежи. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 168 с.
- Anthony, L. (2019). AntConc (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokyo, Waseda University. Режим доступа: <https://www.laurenceanthony.net/software>. Дата обращения: 16.06.2020.
- Debov, V. (2015) Glossaire du verlan dans le rap français. Paris, L’Harmattan. 444 p.
- Delaplace, D. (2004) Bruant et l’argotographie française. Paris, Honoré Champion. 305 p.

- Fierobe, N. (1987) Étude sur un langage verrier. La banque des mots. no. 34, pp. 167–194.
- Gadet, F. (dir.) Les parlers jeunes dans l’Ile-de-France multiculturelle, Paris et Gap, Ophrys. MPF [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and Tools for Language). Режим доступа: www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/mpf/v2>. Дата обращения: 10.04.2020.
- Goudaillier, J.-P. (2019) Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. Nouvelle édition augmentée. Paris, Maisonneuve et Larose. 304 p.
- Le dictionnaire alternatif. Режим доступа: <http://www.urbandico.com/>. Дата обращения: 07.08.2020.
- LeDictionnairede laZone©CobraleCynique.Режимдоступа:<http://www.dictionnairedelazone.fr/>. Дата обращения: 04.08.2020.
- Le dictionnaire du langage de la Street. Режим доступа: <https://www.lastreetcred.com/dictionary/>. Дата обращения: 21.08.2020.
- Le dico multimédia des langages du quartier. Режим доступа: <https://weshipedia.fr/>. Дата обращения: 14.08.2020.
- Seguin, B., Teillard, F. (1996) Les Céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités. Paris, Calmann-Lévy. 227 p.
- Sourdou, M. (2002) Argotologie : entre forme et fonction. La Linguistique. Vol. 38, pp. 25–39.

References

- Beregovskaya, E.M. (2007) O sovremennom sostoyanii russkoj sociodialektojnij leksikografii [About the current state of Russian sociodialect lexicography]. Vos'mye Polivanovskie chteniya. Slovo v tekste. Leksikografiya kak istochnik informacii dlya lingvisticheskij issledovanij. Smolensk, SmolGU Editions, pp. 215–222. (In Russ.)
- Beregovskaya, E.M. (2011) Izuchenie francuzskogo argov Rossii [Study of French Argot in Russia]. Francuzskaya argotologiya segodnya. Smolensk, SmolGU Editions, pp. 5–10. (In Russ.)
- Vinogradov, V.A., Koval, A.I., Porhomovskiy, V.Ya. (2008) Sociolingvisticheskaya tipologiya [Sociolinguistic typology]. Moscow, LKI Editions. 136 p. (In Russ.)
- Gerd, A.S. (2006) O lingvisticheskom podkhode k ponjatiju “zhargon” [About linguistic approach to the concept of “jargon”]. Slovo v slovare i diskurse. Moscow, ELPIS Editions, pp. 201–208. (In Russ.)
- Retinskaya, T.I. (2011) Sociolingvisticheskij i funkcional’no-stilisticheskij analiz francuzskih professional’nyh argo [Sociolinguistic and functional-stylistic analysis of French professional argots]. Orel, OGU Editions. 284 p. (In Russ.)
- Retinskaya, T.I. (2016) Slovar’ argo francuzskoy uchashcheysya molodezhi [Dictionary of argot for French studying youth]. Moscow, Book House “LIBROKOM”. 168 p. (In Russ.)
- Anthony, L. (2019). AntConc (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokyo, Waseda University. Available at: <https://www.laurenceanthony.net/software>. Access date: 16.06.2020.
- Debov, V. (2015) Glossaire du verlan dans le rap français. Paris, L’Harmattan. 444 p. (In Fren.)
- Delaplace, D. (2004) Bruant et l’argotographie française. Paris, Honoré Champion. 305 p. (In Fren.)
- Fierobe, N. (1987) Étude sur un langage verrier. La banque des mots. no. 34, pp. 167–194. (In Fren.)
- Gadet, F. (dir.) Les parlers jeunes dans l’Ile-de-France multiculturelle, Paris et Gap, Ophrys. MPF [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and Tools for Language). Available at: www.ortolang.fr, <https://hdl.handle.net/11403/mpf/v2>. Access date: 10.04.2020. (In Fren.)
- Goudaillier, J.-P. (2019) Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. Nouvelle édition augmentée. Paris, Maisonneuve et Larose. 304 p. (In Fren.)
- Le dictionnaire alternatif. Available at: <http://www.urbandico.com/>. Access date: 07.08.2020. (In Fren.)

- Le Dictionnaire de la Zone © Cobra le Cynique. Available at: <http://www.dictionnairedelazone.fr/>. Access date: 04.08.2020. (In Fren.)
- Le dictionnaire du langage de la Street. Available at: <https://www.lastreetcred.com/dictionary/>. Access date: 21.08.2020. (In Fren.)
- Le dico multimédia des langages du quartier. Available at: <https://weshipedia.fr/>. Access date: 14.08.2020. (In Fren.)
- Seguin, B., Teillard, F. (1996) Les Céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités. Paris, Calmann-Lévy. 227 p. (In Fren.)
- Sourdou, M. (2002) Argotologie: entre forme et fonction. La Linguistique. Vol. 38. pp. 25–39. (In Fren.)

Ретинская Татьяна Ивановна – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой романской филологии Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева.

Адрес: 302026 Россия, г. Орел, ул. Комсомольская, 95. Эл. адрес: tatret@mail.ru

Войнова Наталья Валерьевна – аспирант кафедры романской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева.

Адрес: 302026 Россия, г. Орел, ул. Комсомольская, 95.

Эл. адрес: natalya.voynova@gmail.com

Для цитирования: Ретинская Т.И., Войнова Н.В. Об одной из констант алгоритма микросоциоллингвистического исследования [Электронный ресурс]. Социоллингвистика. 2020, № 4(4). С. 34–48. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-34-48

For citation: Retinskaya T.I., Voynova N.V. About one of the constants of the microsociolinguistic research algorithm. Sociolinguistics, 2020, no. 4(4) [online], pp. 34–48. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-34-48